

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОТО НА ИКОНОМИКАТА
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ОБЩИНА МАДРИД, КРАЛСТВО ИСПАНИЯ
ЗА ЗАПОЧВАНЕ И РАЗВИТИЕ НА ПРОГРАМАТА ЗА ИНТЕГРАЛНА
ПРОИЗВОДСТВЕНА ПОМОЩ

В Мадрид, 2004 г.

СЕ СЪБРАХА

ОТ ЕДНА СТРАНА, Н.П. госпожа Ана Ботеля Серрано, съветник по въпросите на заетостта и услугите за гражданите на Община Мадрид, по-нататък Общината, в изпълнение на компетенциите, които са й делегирани с Указ на Кметството от 24 юни 2004 г. и която се явява като нейн представител

И ОТ ДРУГА, Министерството на икономиката на Република България – институция по публичното право, представлявано от Н.П. г-н Василий Такев, посланик на Република България в Мадрид, Кралство Испания

И двамата се явяват в качеството, за което са упълномощени, с представителството, което носят и си признават взаимно необходимото правомощие да подпишат настоящото Споразумение и

ЗАЯВЯВАТ

1. че Направлението Управление на заетостта и услуги за гражданите, развива, като част от присъщите му дейности Програмата за помощ в развитието, чиято главна цел е да допринесе за изкореняването на бедността по света, като нейн главен приоритет е удовлетворяването на основните социални нужди.

Тази програма, която се реализира от 1995 г. насам, има за цел да организира акции, които да канализират солидарността на жителите на Мадрид, изразена чрез заделянето на средства от общинския бюджет за съ-финансиране на дейности за стимулиране на развитието в чувствителни области в страните, където се прилага испанската помощ, чрез организациите на гражданското общество и изостряне на чувствителността на мадридското население по отношение на солидарността с тези страни. От друга страна се посрещат бедствени ситуации в резултат на природни катаклизми и се извършват дейности по проследяването и контрола на съ-финансираните проекти.

В течение на тези години Програмата направи възможно съ-финансирането на повече от 1000 проекта в 45 страни, като настоящото общинско управление се утвърди като един от основните донори на официална испанска помощ за развитието. Освен това, на базата на плана, предложен за 2004-2007 година, отразен в общинския бюджет за 2004 г., Програмата си поставя за цел изработването на Четиригодишен План за Сътрудничество, който, обхващайки този период, приоритизирайки географските зони и секторите на действие, да определи целите, които трябва да се постигнат в преследването на по-добри условия за живот в по-малко напредналите страни.

През 2004 г. с откриват две нови насоки за работа: подкрепа за проекти за съвместно развитие, за едно ново сътрудничество между страните, които са изходна точка и крайна цел на миграционните потоци, където имигрантите са основните действащи лица, и от друга, пряко двустранно сътрудничество с местни органи и други правителствени

субекти от приоритетните страни, с цел да се увеличат възможностите им за управление и да се утвърди ролята им като гарант на значимостта и постоянството на действията за развитие, предприети от Общината на Мадрид.

Новата линия на пряко Сътрудничество допълва официалната общинска помощ за развитие, осъществявана чрез ежегодни публични конкурси за Сътрудничество в развитието и за Съвместно развитие, но дейността ѝ се развива независимо от тях, тъй като предполага директна връзка с местни, общински и национални органи на развиващите се страни, неправителствени организации, университети, публични и частни организации и международни организации - социални агенти, които работят в областта на сътрудничеството за развитие на народите и за социалното благоденствие на хората.

По отношение на правния режим и компетенциите на Общината на Мадрид, приложим към тази линия на Пряко Сътрудничество, водеща е Европейската харта за местно самоуправление - международно споразумение ратифицирано от Испания на 28.01.1988, в чийто член 10.3 се заявява, че местните организации могат да сътрудничат с организации от други страни.

Освен това, чл. 14.2 на Закон 23/98 за Сътрудничество в развитието признава двустранното сътрудничество като съвкупност от дейности за сътрудничество извършвани от публичните администрации пряко със страната приемник, а в чл. 34 се казва, че публичните администрации могат да подпишат трайни споразумения и други форми на сътрудничество с други социални агенти и други форми на сътрудничество с други социални агенти, действащи в тази област за изпълнение на проекти и програми за сътрудничество в развитието.

Направлението Управление на заетостта и услуги за гражданите, чрез Генералната дирекция за Имиграцията, Сътрудничеството и Доброволците, с цел да укрепи посоките на сътрудничеството си дотам, докдето му позволяват правните му, технически и финансови възможности, промотира Програмата за Интегрална Производствена Помощ, като инструмент, който търси, на основата на координирането на съвместни проекти, едно съвместно и ефикасно решение на икономическите, социалните, екологичните и структурните проблеми, от които страдат държавите в процес на развитие. Програмата се базира на създаването на производствени мрежи, свързани помежду си и обвързани с интегралното развитие на зоните на действие. Основният принцип на Програмата е, че няма икономическо развитие без социално развитие.

2. Че Министерството на икономиката на Република България има за цел:

Предоставянето на услуги, средства и разгръщането на съответна политика в различни области, насочена към удовлетворяването на нуждите на населението чрез създаването на заетост и подобряването на комплексните условия на живот на своите граждани.

3. че двете страни са единодушни по отношение на необходимостта да започнат и развиват Програма за интегрална производствена помощ, като се наблегне за тази цел

на реализацията на онези дейности и необходими средства, които да отговарят на различните нужди при функционирането на Програмата.

4. Програмата за интегрална производствена помощ се промотира от Съвета за Направление "Управление на заетостта и услуги за гражданите" на Община Мадрид, а Генералната дирекция за имиграцията, сътрудничеството за развитие и доброволците е органът, който трябва да избере, покани и приобщи участващите организации, акцентирайки върху социалната цел на програмата - да подпомага социалното и икономическото развитие на страните в процес на развитие;

С тази цел те подписват това СПОРАЗУМЕНИЕ което се изразява в следното:

КЛАУЗИ

ПЪРВО: ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Настоящото споразумение има за цел установяването на рамка за сътрудничество между двете институции за предприемане на дейностите, изброени в Клауза 2.

ВТОРО. ДЕЙНОСТИ

Министерството на Икономиката на Република България и Общината на Мадрид се ангажират да извършат следното:

1. Избор на предприемчиви хора, с местожителство в Република България, с възможности да бъдат обучавани и квалифицирани в създаването и управлението на малки и средни предприятия в България.
2. Обучаване на предприемчиви хора, с местожителство в Република България, които могат да заминат в Мадрид с пълни стипендии, за да допълнят образованието си ориентирано към създаването и подобряването на заетостта и предприемаческата мрежа в Република България.
3. Обучение, техническа подкрепа и помощ при завръщането на лица с българска националност, живеещи в Испания, с цел създаването и управлението на малки и средни предприятия в Република България
4. Управляващият директор по въпросите на Имиграцията, Сътрудничеството за развитие и Доброволците или упълномощени от него лица от името на Общината на Мадрид, ще упражняват ръководството и контрола на създаването и развитието на Програмата за Интегрална Производствена Помощ.
5. За помощ и техническа подкрепа в гореописаните области /Нормативно Развитие/ ще се командирова общински експерти специализирани в тези области.

ТРЕТО. ВНОСКИ ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО

За реализацията на това Споразумение, Общината ще внесе сумата 180 000 евро, съгласно разбивката в Приложението към настоящото Споразумение, което ще се извърши в момента на подписването му.

Апортът ще се извърши по партида 001/040/313.01/489.01 "Други текущи преводи към институции с нестопанска цел" на Програмата за Сътрудничество в развитието на общинския бюджет за 2004 г. , дотирана адекватно в достатъчен размер.

ЧЕТВЪРТО: СРОК НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Срокът на действието на настоящото Споразумение започва от момента на подписването му и продължава до 31 декември 2005 г. , с възможност за ежегодно подновяване, освен ако има изричен отказ на някоя от страните, с предизвестие от три месеца преди изтичането на всеки период.

При всяко подновяване се актуализират дейностите, предмет на Споразумението, както и апортната вноска на Общината на Мадрид.

ПЕТО: ПЕРСОНАЛ

Страните ще разчитат на необходимия персонал, за да посрещнат задълженията по това Споразумение, но този персонал няма да бъде в трудово-правни отношения с Общината на Мадрид. Освен това персоналят трябва да е с уредени данъчни задължения и социални осигуровки.

ШЕСТО: КОМИСИЯ ЗА НАБЛЮДЕНИЕ

Наблюдението върху изпълнението на това Споразумение се предоставя на една Смесена Комисия, съставена от Директора управляващ Имиграцията, Сътрудничеството по развитието и Доброволците на направление " Управление на Заетостта и Услуги за гражданите" на общината на Мадрид или упълномощени лица и от един представител на Министерството на икономиката на Република България или упълномощени лица, и по още един представител на двете институции.

Тази Комисия ще се събира на всеки три месеца при предварително свикване от Директора управляващ Имиграцията, Сътрудничеството за Развитие и Доброволците. Комисията ще заседава и извънредно по предложение на която и да е от страните.

СЕДМО. ОТЧИТАНЕ НА ДОТАЦИИТЕ

- Организациите, които получават дотации, са задължени да отчетат извършените приходи и разходи в максимален срок три месеца от датата на приключването на проекта.
- Организацията бенефициент на дотацията е единствено отговорна за отчитането на разходите, свързани с изпълнението на проекта.

- Доказването на изпълнението на проектите и на използването на дотацията за целта, за която е отпусната, ще се извърши с предоставянето на следната документация:

Подробен заключителен доклад с изрично посочване на получените технически и икономически резултати, по образец, предоставен от техническите служби на Управлението за имиграция, Помощ за развитието и Доброволците на Общината на Мадрид

Всички разписки, фактури, и други оправдателни документи за разходи, извършени във връзка с отпуснатата дотация, надлежно описани в Опис на Фактурите по партии и номера и надлежно обработени така, че да бъдат отнесени към дотирания проект с указание за годината на изпълнение и съответно анулирани.

Оригинално удостоверение от законния представител на дотираната организация, в която да е указано, че целта, за която е отпусната помощта, е постигната.

Въпреки това, и само с цел оправдаване на разхода ще се имат предвид нормите, съдържащи се в Правилника уреждащ условията за отпускане на помощи на Кметството на Мадрид, в рамките на Програмата за сътрудничество в развитието от 20 февруари 2004 г. и инструкциите за оправдаване и контрол на разхода по проектите за сътрудничество в развитието, дотирани от Общината на Мадрид, от 14 юли 2004 и последващите разпоредби, актуализирани предвид разпоредбите на Закон 38/2003 , 17 ноември, ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ ЗА ДОТАЦИИТЕ

ОСМО: РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ

Спорните въпроси във връзка с интерпретацията, изменението, решаването и резултатите, които могат да възникнат при прилагането на това Споразумение, трябва да се разрешават по взаимно съгласие между страните.

ДЕВЕТО: ЗАЩИТА НА ЛИЧНИ ДАННИ

Страните по Споразумението трябва да спазват предписанията на Органичен Закон 15/1999, 13 декември за Защита на личните данни /Д.В. брой 298 от 14 декември 1999/, във връзка с дейностите, предвидени в настоящото Споразумение.

ДЕСЕТО.ОПОВЕСТЯВАНЕ

При разпространението и оповестяването на всяка от дейностите, извършвани в рамките на това Споразумение, ще се посочват и двете институции

В потвърждение на горното, като доказателство за съответственост, страните подписват настоящото споразумение, в два еднакви екземпляра, на български и испански език, като двата текста имат еднаква сила, на посочените по-горе дата и място.

ЗА МИНИСТЕРСТВО
НА ИКОНОМИКАТА НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ОБЩИНА МАДРИД
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

Посланик на
Република България в Мадрид

Съветник на Община Мадрид
по въпросите на заетостта и услугите
за гражданите

Н.П. Василий Такев

Н.П. Ана Ботеля Серрано

ДОТАЦИИ ЗА ПРОЕКТИ ЗА ПРЯКО СЪТРУДНИЧЕСТВО
Година 2004

Собствено име		Бащино име	
Фамилия или наименование на фирмата			
Адрес			
П.к	община		Провинция
Телефон	Факс	ел.поща	Д.н.ЕГН

Желая да получа сумите, които Общината на Мадрид ще ми предостави чрез банков превод по посочената сметка:

БАНКА	КОД
КЛОН КОД	
Банкова с-ка №	

Всяка промяна в настоящата форма за плащане ще се извърши чрез попълване на подобен на този документ, който трябва да се връчи на Intervencion General на Кметството на Мадрид

Мадрид.....2004

Вярно
Подпис и печат на банковата институция

Подпис: Законен представител на организацията

15.OCT.2004 10:25

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

NQ416

P.2/10



ÁREA DE GOBIERNO DE EMPLEO
Y SERVICIOS A LA CIUDADANÍA

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID Y EL
MINISTERIO DE ECONOMÍA DE LA
REPÚBLICA DE BULGARIA PARA LA
PUESTA EN MARCHA Y EL DESARROLLO
DEL PROGRAMA DE COOPERACIÓN
INTEGRAL PRODUCTIVA**

15.OCT.2004 10:25

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

Nº416

P.3/10

ÁREA DE GOBIERNO DE EMPLEO
Y SERVICIOS A LA CIUDADA

En Madrid, a 15 de octubre de 2004

REUNIDOS

DE UNA PARTE, la Ilma. Sra. Dña. Ana Botella Serrano, Concejala de Gobierno de Empleo y Servicios al Ciudadano del Ayuntamiento de Madrid, en lo sucesivo el Ayuntamiento, en ejercicio de las competencias delegadas por el Decreto de Alcaldía de 24 de junio de 2004, que interviene en representación de dicha Corporación,

DE OTRA, el Excmo. Sr. D. Vassiliy Takev, Embajador de la República de Bulgaria en Madrid, institución de derecho público, con plena autonomía para la gestión de sus intereses,

Intervienen como tales y a tal efecto, en la representación que ostentan, se reconocen entre sí la capacidad legal necesaria para suscribir el presente Convenio y

MANIFIESTAN

1. Que el Área de Gobierno de Empleo y Servicios a la Ciudadanía, entre una de sus acciones sectoriales, desarrolla el Programa de Cooperación al Desarrollo, cuyo objetivo general es contribuir a la erradicación de la pobreza en el mundo, siendo su principal prioridad la cobertura de las necesidades sociales básicas.

Este Programa que viene desarrollándose desde 1995, tiene como meta implementar acciones que canalicen la solidaridad de los madrileños expresada a través de la asignación presupuestaria municipal para la cofinanciación de actividades de promoción del desarrollo en aquellas áreas vulnerables de los países donde opera la cooperación española, por medio de las entidades de la sociedad civil y la sensibilización a la población madrileña en lo referente a la solidaridad con dichos países. Por otra parte se responde ante las situaciones de emergencia que se

15.OCT.2004 10:25

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

№416

P.4/10

ÁREA DE GOBIERNO DE EMP
Y SERVICIOS A LA CIUDADA

producen con motivo de catástrofes naturales, y se realizan tareas de seguimiento y control de los proyectos cofinanciados.

A lo largo de estos años el Programa ha permitido cofinanciar más de 1000 proyectos en 45 países, consolidándose esta administración municipal como uno de los principales donantes de ayuda oficial al desarrollo española. Asimismo, en base a la planificación propuesta para el período 2004-2007 recogida en el Presupuesto Municipal de 2004, el Programa se plantea la elaboración de un Plan Cuatrienal de Cooperación que, abarcando dicho período, priorizando las áreas geográficas y los sectores de actuación, y que establezca los objetivos a alcanzar en la consecución de mejores condiciones de vida en los países menos adelantados.

En 2004 se inician dos nuevas líneas de trabajo: apoyo a proyectos de Codesarrollo, para una nueva cooperación entre los países de origen y destino de los flujos migratorios que tenga a los inmigrantes como protagonistas, y, por otra parte, la Cooperación bilateral directa con entidades locales y otros entes gubernamentales de los países prioritarios, con objeto de fortalecer sus capacidades de gestión y propiciar su papel como garantes del impacto y la sostenibilidad de las acciones de desarrollo impulsadas por el Ayuntamiento de Madrid.

La nueva línea de Cooperación Directa complementa la ayuda oficial al desarrollo municipal que se instrumenta a través de las Convocatorias públicas anuales de Cooperación al Desarrollo y Codesarrollo, pero su actividad se desarrolla independiente de ellas, ya que conviene directamente, con entidades locales, comunitarias y nacionales de los países en desarrollo, ONG, universidades, entidades públicas y privadas, y organismos internacionales, todos ellos agentes sociales que intervienen en el campo de la cooperación al desarrollo de los pueblos y del bienestar social de las personas.

En cuanto al régimen jurídico y de competencias del Ayto. Madrid aplicable en esta línea de Cooperación Directa, rige la Carta Europea de Autonomía Local, convenio internacional ratificado por España el 20/01/1988, en cuyo art. 10.3 se declara que las entidades locales pueden cooperar con entidades de otros Estados.

Del mismo modo, el art. 14.2 de la Ley 23/98 de Cooperación al Desarrollo reconoce la cooperación bilateral como el conjunto de actividades de cooperación realizadas por las Administraciones públicas directamente con el país receptor, y en su art. 34 dispone que las Administraciones públicas podrán establecer convenios estables y otras formas de colaboración con otros agentes sociales que actúen en este ámbito, para la ejecución de proyectos y programas de cooperación para el desarrollo.

15.OCT.2004 10:25

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

N2416

P.5/10

ÁREA DE GOBIERNO DE EMP
Y SERVICIOS A LA CIUDADA

El Área de Gobierno de Empleo y Servicios a la Ciudadanía, a través de la Dirección General de Inmigración, Cooperación y Voluntariado, con el fin de reforzar sus líneas de cooperación hasta los límites que le permiten su capacidad legal, técnica y financiera, promueve El Programa de Cooperación Integral Productiva, como una herramienta que busca desde la coordinación de proyectos comunes, una solución conjunta y eficaz de los problemas económicos, sociales, ambientales y estructurales que padecen los países en vías de desarrollo. Se basa en la creación de redes productivas, relacionadas entre sí y vinculadas al desarrollo integral de las zonas de actuación. El principio fundamental del Programa es que no hay desarrollo económico sin desarrollo social.

- 2.- Que el Ministerio de Economía de la República de Bulgaria tiene entre sus objetivos :

La prestación de servicios , recursos y el desarrollo de políticas en las diversas áreas, dirigidas a satisfacer las necesidades de la población a través de la creación de empleo y mejora de la totalidad de las condiciones de vida de sus ciudadanos.

- 3.- Que ambas partes coinciden en la necesidad de poner en marcha y desarrollar el Programa de Cooperación Integral Productiva, articulando para ello la puesta en marcha de aquellas actividades y recursos necesarios, que respondan a las distintas necesidades de funcionamiento del Programa.
- 4.- Promovido el programa de Cooperación Integral productiva por la Concejalía del Área de Gobierno de Empleo y Servicios a la Ciudadanía del Ayuntamiento de Madrid, es a la Dirección General de inmigración, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado, a quien le corresponde elegir, invitar y asociar a las entidades participantes, en atención al interés social del Programa que es contribuir al desarrollo social y económico de los países en desarrollo, asimismo razones técnicas como son la zona de desarrollo del programa, en una primera fase se va a implantar en Iberoamérica, aunque con vocación de extenderse a otras partes del mundo, como la República de Bulgaria, aconsejan la concesión directa.

A tales fines, suscriben el presente CONVENIO que se articula en las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA: OBJETO DEL CONVENIO

El presente Convenio tiene como objeto el establecimiento de un marco de colaboración entre las entidades para el desarrollo de las actividades que se expresan en la Cláusula siguiente.

15.OCT.2004 10:26

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

Nº416

P.6/10

ÁREA DE GOBIERNO DE EMPI
Y SERVICIOS A LA CIUDADA

SEGUNDA : ACTUACIONES A DESARROLLAR

El Ministerio de Economía de la República de Bulgaria y el Ayuntamiento de Madrid se comprometen a realizar las siguientes actuaciones:

1. Elección de personas emprendedoras, residentes en la República de Bulgaria, con capacidad para ser formadas y capacitadas, en la creación y gestión de pequeñas y medianas empresas en Bulgaria.
2. Formación de personas emprendedoras, residentes en la República de Bulgaria, que puedan venir a Madrid, a través de becas completas, para completar su formación, destinada a crear y mejorar la creación de empleo y el tejido empresarial en Bulgaria.
3. Formación, apoyo técnico y asistencia en su retorno, a personas de nacionalidad búlgara residentes en España, para la puesta en marcha y gestión de PYMES, en Bulgaria.
4. El Director Gerente de Inmigración, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado o personas en quién delegue, en nombre del Ayuntamiento de Madrid, ejercerán la Dirección y supervisión de la puesta en marcha y desarrollo del Programa de Cooperación Integral Productiva.
5. Al asesoramiento y apoyo técnico en las áreas anteriormente descrita (Desarrollo Normativo), desplazando puntualmente, técnicos municipales especializados en las materias de referencia.

TERCERA: IMPORTE DEL CONVENIO

Para el desarrollo del presente Convenio, el Ayuntamiento aportará la cantidad de 180.000 € según desglose que figura en Anexo al presente convenio, que se hará efectiva a la firma del mismo.

La aportación se realizará con cargo a la partida 001/040/313.01/489.01 "Otras Transferencias Corrientes a Instituciones sin fines de lucro" del Programa de Cooperación al Desarrollo del Presupuesto Municipal de 2004, dotada con crédito adecuado y suficiente".

CUARTA: VIGENCIA DEL CONVENIO

La vigencia del presente Convenio será la comprendida entre el momento de su firma y el 31 de diciembre de 2005, pudiendo ser renovado anualmente, salvo denuncia expresa de cualquiera de la partes con una antelación de tres meses sobre el vencimiento de cada período.

15.OCT.2004 10:26

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

N2416

P.7/10

ÁREA DE GOBIERNO DE EMPLEO
Y SERVICIOS A LA CIUDADANA

En cada renovación se actualizarán las actividades objeto de Convenio, así como la aportación del Ayuntamiento de Madrid.

QUINTA: PERSONAL

Las partes contarán con el personal necesario para atender las obligaciones derivadas del presente Convenio, personal que en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con el Ayuntamiento de Madrid. Asimismo deberá encontrarse al corriente del pago de las obligaciones tributarias, así como las de la Seguridad Social.

SEXTA: COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

El seguimiento del presente Convenio se encomienda a una Comisión Mixta integrada por el Director Gerente de Inmigración, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado, del Área de Gobierno de Empleo y Servicios a la Ciudadanía del Ayuntamiento de Madrid o personas en que deleguen, y un representante del Ministerio de Economía de la República de Bulgaria o personas en que deleguen, y un representante más de ambas instituciones.

Esta Comisión se reunirá con periodicidad trimestral, previa convocatoria del Director Gerente de Inmigración, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado. Asimismo se reunirá con carácter extraordinario a propuesta de cualquiera de las partes.

SEPTIMA: JUSTIFICACIÓN DE LAS SUBVENCIONES

- Las entidades que perciban una subvención, estarán obligadas a justificar los ingresos y gastos efectuados en el plazo máximo de tres meses a partir de la fecha de finalización del proyecto.
- La entidad beneficiaria de la subvención es la única responsable de la justificación de los gastos derivados de la ejecución del proyecto.
- La acreditación de la ejecución de los proyectos y de la aplicación de la subvención a la finalidad para la que fue concedida, se efectuará con la entrega de la siguiente documentación :
 - Informe final detallado con expresa indicación de los resultados tanto técnicos como económicos obtenidos, en el modelo que facilitará los servicios técnicos de la Gerencia de Inmigración, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado del Ayuntamiento de Madrid.
 - La totalidad de los recibos, facturas y demás justificantes de gasto cuyo importe haya sido realizado con cargo a la subvención concedida, debidamente relacionados en un Listado de Facturas ordenado por partidas y numerado, y

15.OCT.2004 10:26

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

Nº416

P.8/10

ÁREA DE GOBIERNO DE EMPI
Y SERVICIOS A LA CIUDADANÍA

debidamente diligenciados de manera que queden cargados al proyecto subvencionado con mención del año de ejecución y por tanto anulados.

- Una certificación original del representante legal de la entidad subvencionada en la que haga constar que ha sido cumplida la finalidad para la cual se otorgó la subvención.

No obstante, y solamente a efectos de justificar el gasto se tendrá en cuenta las normas contenidas en la Ordenanza Reguladora de las Bases de subvenciones del Ayuntamiento de Madrid en el marco del Programa de Cooperación para el Desarrollo de fecha 20 de febrero de 2004, y las Instrucciones sobre justificación y control del gasto de los proyectos de Cooperación al Desarrollo subvencionados por el Ayuntamiento de Madrid, emitidas por la Intervención General el 14 de junio de 2004 y disposiciones posteriores actualizadas a la vista de lo dispuesto en Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

OCTAVA: RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación de este Convenio, deberán solventarse de mutuo acuerdo entre las partes.

NOVENA: PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes del convenio deberán respetar las prescripciones de la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal (B.O.E. núm. 298 de 14 de diciembre de 1999), en relación con las actividades contempladas en el presente Convenio.

DÉCIMA: PUBLICIDAD

En la difusión y publicidad que se haga en cualquiera de las actividades llevadas a cabo en el marco de este Convenio, aparecerán las dos instituciones.

Y para que así conste, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha arriba indicados.

El Embajador de la República
de Bulgaria en Madrid

La Concejala de Gobierno de Empleo y
Servicios a la Ciudadanía

Excmo. Sr. D. Vassily Takev

Ilma. Sra. D^a Ana Botella Serrano

15.OCT.2004 10:27

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

Nº416

P.9/10



ÁREA DE GOBIERNO DE EMPLEO
Y SERVICIOS A LA CIUDADANÍA

**SUBVENCIONES PARA PROYECTOS DE COOPERACIÓN DIRECTA
AÑO 2004**

DAIOS BANCARIOS

Primer apellido:		Segundo apellido:	
Nombre o razón social:			
Dirección:			Nº:
C.P.:	Municipio:	Provincia:	
Teléf.:	Fax:	E-Mail:	C.I.F./N.I.F.:
Deseo cobrar las cantidades que el Ayuntamiento de Madrid me adeude, mediante transfe hancaria a la siguiente c/c:			
ENTIDAD BANCARIA:		CÓDIGO:	
SUCURSAL:		CÓDIGO:	
C/C Nº:			
Cualquier modificación de la presente forma de pago se realizará mediante la cumplimentació documento similar al presente, el cual debe ser remitido a la Intervención General Ayuntamiento de Madrid.			

Madrid, de de 2004

**CONFORME,
(FIRMA Y SELLO
ENTIDAD BANCARIA)**

FDO.: REPRESENTANTE LEGAL DE LA ENTIDAD

15.OCT.2004 10:27

D.PROGRAM.AREA S.SOC 915883239

NQ416

P.10/10



ÁREA DE GOBIERNO DE EMPL
Y SERVICIOS A LA CIUDADANÍA

D.

MANIFIESTA,

En relación al convenio de colaboración a suscribir entre el Excmo. Ayuntamiento de Madrid y _____, para la puesta en marcha y desarrollo del Programa de Cooperación Integral Productiva, su conformidad con el texto propuesto en sus propios términos.

Para que surta efectos con objeto de la aprobación de dicho texto, firma la presente en _____, a

**Firma y
antefirma**